

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертационного исследования **Борисовой Татьяны Станиславовны** «ИСТОРИЯ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ПО ДАННЫМ ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДНЫХ ПАМЯТНИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ГИМНОГРАФИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ТРИОДНОГО ЦИКЛА)», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Представленный на отзыв автореферат в полной мере позволяет судить о содержании, методах и результатах проведенного исследования, а материал, на котором базируется диссертация, выходит далеко за рамки обозначенной темы – сакральные песнопения не являются феноменом лишь былого, они по-прежнему присутствуют в жизни Церкви, поэтому переводческие стратегии древнейших гимнографов продолжают оставаться актуальными для современной филологической науки.

Как известно, корпус рукописных книг Киевской Руси представлял собой специализированную церковную библиотеку, и гимнографические рукописи занимали в ней подавляющее большинство. Соотнесенность славянских текстов триодного типа с основными типами византийской триоди, выявление оригинальных славянских песнопений в составе многочисленных сборников, различающихся по редакциям и языковым особенностям, анализ разночтений, восходящих к вариантам греческих списков, и снятие противоречий, наблюдаемых между разными классификациями – задача, требующая от исследователя исключительной компетенции и знаний в данной области.

Исследование выполнено путем систематического применения методов текстологического и лингвотекстологического анализа к ряду новых источников, ранее не рассматриваемых в данном ключе. Актуальность и научная новизна исследования, помимо вышесказанного, состоит в выдвигаемой и доказываемой Т.С. Борисовой гипотезе о системном влиянии греческого языка на церковнославянский и русский литературный язык и о диахроническом характере этого влияния, осуществляемого посредством последовательного редактирования переводов с использованием в качестве ориентира греческих текстов.

Внесение новых терминологических дополнений в традиционный понятийный инструментарий текстологического исследования позволил Т.С. Борисовой описать сложные отношения между славянскими и греческими списками, провести скурпулезный анализ важнейших с богословской, художественной и историко-филологической точки зрения четырех переводных гимнографических текстов триодного цикла: Акафиста Богоматери, Великого покаянного канона Андрея Критского, азбучных стихир из службы Великого канона и Антифонов Великой Пятницы.

Широкая источниковая база, огромная эрудиция и профессиональные знания позволили диссертанту осуществить исследование с привлечением к анализу более семидесяти рукописей XII – XV веков, хранящихся в крупнейших книгохранилищах мира. И нам особенно приятно, что восстановление рукописной истории церковнославянского перевода одного из шедевров византийской гимнографии –

Великого покаянного канона Андрея Критского – осуществлялось с привлечением Постной Триоди XIV в., хранящейся в Российской государственной библиотеке, – единственном списке одной из редакций данного памятника.

К сильным сторонам работы можно также отнести комплексное изучение южнославянской и восточнославянской письменной традиции, что позволило Т.С. Борисовой по-новому взглянуть на многие дискуссионные проблемы палеославистики и исторической русистики. Активное обращение автора к византийским источникам, тщательность выполненного текстологического и лингвотекстологического анализа, предложенная автором методика описания переводных текстов – все это, несомненно, является вкладом в общую методологию текстологического и лингвотекстологического исследования.

Не вызывает сомнения теоретическая и практическая значимость диссертации, связанная с разработкой методологии текстологического и лингвотекстологического анализа переводных текстов и с получением новых данных, которые не только углубляют наши представления об истории русского литературного языка, но и вносят существенный вклад в лингвистическое источниковедение, историческую поэтику, теорию и практику перевода. Результаты исследования могут быть востребованы при издании церковнославянских текстов, в лексикографической практике, в преподавании курсов по исторической лингвистике в вузах, а также могут заинтересовать богословов, литургистов, культурологов.

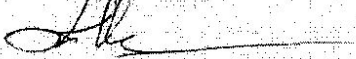
Работа имеет хорошо выстроенную структуру и строгую логику исследования и изложения, обеспечивающую выполнение поставленных задач. Основные положения, выносимые автором на защиту, убедительно доказаны на основе достоверных и обоснованных выводов, которые автор формулирует в конце каждой главы.

К числу замечаний, без которых не может обойтись ни одно исследование, мы могли бы отнести такие незначительные, на наш взгляд, упущения, как 1) неточность в передаче шифров рукописей (в частности, рукописи РГБ), что могло бы в дальнейшем затруднить исследователям обращение к ней; 2) недостаточное использование автором данных современной лексикографии (в большинстве случаев при анализе семантики используются «Материалы для словаря древнерусского языка по письменным источникам» И.И. Срезневского, изданные в 1912 г., без привлечения намного более полных современных лексикографических изданий); 3) отсутствие в работе греческо-славянского словника, который бы мог облегчить читателю ориентацию в тексте диссертации; мелкие библиографические неточности.

В целом, диссертация Т. С. Борисовой является важным и исключительно своевременным исследованием, тема которая важна как для академической русистики, так и для современного образования. Посвященная важной для исторической лингвистики и славянской текстологии проблематике, снабженная специально разработанным категориальным аппаратом, она является внушительной базой для дальнейших исследований в палеославистике. Огромный объем уникальных источников, анализ которых осуществлен с помощью комплексного применения новых оригинальных методик в рамках филологического, текстологического и лингвотекстологического анализов, приводит к глубокими выводам, весьма значимым для целого ряда филологических дисциплин.

Таким образом, работа «История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале

гимнографических текстов триодного цикла)», по нашему мнению, соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), а ее автор, **Борисова Татьяна Станислововна** заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

**ИСАЧЕНКО Татьяна Александровна**,   
доктор филологических наук  
главный научный сотрудник  
особо ценных фондов Центра по исследованию  
проблем развития библиотек в информационном обществе (ЦИПР)  
ФГБУ "Российская государственная библиотека"

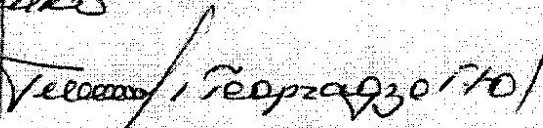
Контактные данные:

тел.: +7 (499) 557 04 70 доб. 28-72, e-mail: isachenko33@yandex.ru

Адрес места работы: 119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, д. 3/5, ФГБУ «РГБ»



ПОДПИСЬ  
**И.А. Исаченко**  
УДОСТОВЕРЯЮ  
Ведущий специалист  
по кадрам

  
11.02.2021